

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES per a la contractació administrativa del servei de traducció i correcció de documents del Patronat Catalunya Món – Consell de Diplomàcia Pública de Catalunya (PCM-DIPLOCAT).

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i correcció de documents del Patronat Catalunya Món – Consell de Diplomàcia Pública de Catalunya (PCM-DIPLOCAT), en endavant, DIPLOCAT

2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

2.1 Els serveis que preveu l'objecte d'aquest contracte són principalment els següents:

- Traducció i correcció de tot tipus de documentació escrita
- Traduccions jurades
- Adaptació dels textos traduïts a altres formats o suports digitals

2.2. Llengües:

- Llengües d'alfabet llatí: català, castellà, anglès, occità, francès, alemany, portuguès, italià, neerlandès, danès, polonès, serbocroat, i d'altres de similars.
- Llengües d'alfabet no llatí: àrab, grec, rus, xinès, japonès, i d'altres de similars.
- Altres llengües

2.3. En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista restarà obligada a:

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa en el punt anterior.
- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, rus, àrab, etc.) per a l'execució dels diferents encàrrecs que s'escaiguin.
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia - Termcat.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Dur a terme i garantir els processos interns de control de la qualitat del producte final: correcció de les traduccions, revisions independents, etc.
- En cas que es constatin deficiències o errors en els textos que l'empresa contractista tradueixi o corregeixi, s'hauran d'esmenar sense cap cost afegit; a més, si aquestes deficiències o errors són reiterats, es podran aplicar penalitats. Si DIPLOCAT opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les esmentades quantitats.
- Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (especialment l'última actualització de la normativa ortogràfica i gramatical, del 2016).

- Seguir les convencions i criteris de redacció i traducció de la Generalitat de Catalunya.

- 2.4. La unitat responsable de DIPLOCAT de tramitar les peticions de traducció i/o correcció i de rebre els documents traduïts o revisats per l'empresa contractista és la Secretaria General.

La Secretaria General enviarà els textos a l'empresa contractista preferentment en suport informàtic. Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic, preferentment en format Word, a la Secretaria General (raul.gimenez@diplocat.cat), o altra persona que aquesta unitat especifiqui com a destinatària de l'encàrrec.

- 2.5. La Secretaria General pot fer els encàrrecs a l'empresa contractista fins a les 18 h del dia corrent. Els documents lliurats després d'aquesta hora s'entendran lliurats el dia següent. L'empresa contractista haurà d'enviar els documents corregits i traduïts abans de les 18 h del dia de retorn; tanmateix, aquests terminis es podran acordar entre la Secretaria General i l'empresa contractista en funció de les circumstàncies de cada encàrrec.

3. Personal encarregat de l'execució del contracte

3.1. Representant de l'empresa contractista

L'empresa adjudicatària haurà de comunicar la persona que serà responsable davant DIPLOCAT, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i la Secretaria General, de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot tipus que puguin sorgir i de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

4. Preu del contracte

- 4.1. La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula 16 del plec de clàusules administratives i particulars.

El pressupost base de licitació és de trenta-vuit mil set-cents vint euros (38.720,00 €), IVA inclòs, dels quals 32.000 euros corresponen a l'import base i 6.720 euros a l'IVA.

El valor estimat del contracte és d'un total de trenta-cinc mil dos-cents euros (35.200€) que corresponen al pressupost base de licitació per a dos anys de contracte i la possible modificació d'un màxim del 20% d'aquest pressupost.

Aquest pressupost s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'empresa adjudicatària rebi de DIPLOCAT. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

- 4.2. Per a l'execució de l'objecte d'aquesta contractació es permet la subcontractació; les

propostes que prevegin aquesta possibilitat hauran d'especificar quines seran les tasques i les empreses subcontractades.

5. Oferta de preus unitaris

5.1. En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, amb l'IVA exclòs, per a tots els conceptes requerits. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims establerts.

5.2. Grups de llengües:

A: català, castellà, occità (estàndard i aranès), anglès, francès

B: alemany, italià, portuguès, neerlandès, danès, polonès i serbocroat, i altres llengües d'alfabet llatí

C: grec, rus, àrab, xinès, japonès, i altres llengües d'alfabet no llatí

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,167 €/paraula
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,169 €/paraula
Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)	0,338 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B	0,127 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)	0,350 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C	0,262 €/paraula
Apartat III. Tasques de recerca terminològica*	(increment del 15% sobre els preus unitaris)
Apartat IV. Traduccions especialment complexes**	(increment del 20% sobre els preus unitaris)
Apartat V. Tasques amb formats/suports digitals	28,00 €/hora

*Tasques de recerca terminològica:

S'entén per tasques de recerca terminològica aquelles en què es demana la traducció, revisió i/o validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: traduccions de denominacions d'unitats dels departaments, llocs de treball, organismes, institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament a DIPLOCAT determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

****Traduccions especialment complexes:**

S'entenen per traduccions especialment complexes aquelles que, degut a l'àmbit, matèria i/o contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'entenen incloses en aquest concepte les traduccions de textos científics, literaris (entre d'altres, que fan servir registres no estàndards de la llengua o amb un grau de subjectivitat elevat), etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament a DIPLOCAT determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les traduccions especialment complexes es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus unitaris adjudicats.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents, el preu s'incrementarà en un 15% sobre els preus unitaris adjudicats.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni les altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

6. Termini de lliurament dels encàrrecs

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els que proposi l'empresa adjudicatària en la seva proposició i que en cap cas podran ser superiors als detallats a continuació.

-Lliurament normal:

Fins a 2 pàgines	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 5 pàgines	Fins a un màxim de 10 hores laborables
Fins a 10 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 20 pàgines	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 30 pàgines	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 40 pàgines	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 50 pàgines	Fins a un màxim de 6 dies hàbils

-Lliurament urgent:

Fins a 2 pàgines	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 5 pàgines	Fins a un màxim de 5 hores laborables
Fins a 10 pàgines	Fins a un màxim d'1 dia hàbil
Fins a 20 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 30 pàgines	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 40 pàgines	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 50 pàgines	Fins a un màxim de 5 dies hàbils

Nota: S'entén per dia hàbil les hores compreses entre les 9 i les 18 h d'un dia laborable no festiu a Barcelona.

Nota: per «pàgina» s'entén una cara d'un full (un full té dues pàgines). El càlcul de les pàgines d'un document es calcula sobre la matriu de 2.100 caràcters/pàgina.

- 6.1. En cas de textos amb una extensió superior a les 50 pàgines, o que presentin trets que n'augmentin la dificultat, es podrà establir un termini de lliurament superior als previstos en aquestes taules. Aquest termini, en qualsevol cas, haurà de ser acordat entre DIPLOCAT i l'empresa contractista.

Els terminis de lliurament dels encàrrecs, tant si són establerts a les taules com si s'han acordat entre l'empresa i DIPLOCAT, s'han de respectar. No respectar els terminis de lliurament de manera reiterada podrà comportar penalitats.

Si DIPLOCAT opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les quantitats esmentades.

7. Facturació, pagament i recepció dels treballs

- 7.1. El preu del contracte es facturarà mensualment, un cop s'hagin acabat els treballs encarregats dins de cada període, i amb la presentació prèvia de la factura corresponent a DIPLOCAT perquè en conclogui la tramitació.
- 7.2. L'empresa contractista haurà d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu per a cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte o referència de l'encàrrec, el preu unitari aplicat, el nombre d'unitats facturades, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA. Així mateix, l'empresa haurà d'elaborar una factura mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades durant aquell mes.
- 7.3. En les factures mensuals s'haurà de fer constar les dades següents:
- Número d'expedient de contractació.
 - Període de facturació.
 - Objecte del contracte i tasques realitzades.
 - Preus unitaris.
 - Nombre d'unitats facturades.
 - Preu total sense IVA.
 - Import de l'IVA.
 - Preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini o tingui determinats DIPLOCAT.

8. Durada del contracte

La vigència d'aquest contracte abastarà des de la data de formalització fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació o, com a màxim, fins al 31 de desembre de 2025.

El contracte es podrà prorrogar, com a màxim, per dues anualitats.

En cas que el pressupost de licitació s'exhaureixi abans del final de la vigència del contracte, es podrà modificar en un màxim d'un 20% del pressupost base de licitació.

9. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

9.1. El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

9.2. L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació amb els documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula anterior.

La signatura del contracte corresponent suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

9.3. Obligacions de l'empresa durant l'execució del contracte:

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a l'execució correcta del contracte.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb DIPLOCAT.

10. Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa contractista cedirà a DIPLOCAT gratuïtament i amb caràcter d'exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i

transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que DIPLOCAT pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de terceres persones.

D'altra banda, si es donés el cas, DIPLOCAT podrà també repercutir en l'empresa contractista les quantitats que, eventualment, pertoqueu abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del contracte corresponent suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

11. Seguiment i coordinació dels treballs

El secretari executiu de la Secretaria General de DIPLOCAT serà la persona responsable del contracte i té la facultat d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte d'aquest contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

Laura Foraster i Lloret
Secretària general
Per delegació (DOGC núm. 8077, de 04.03.2020)
Barcelona